

Kortessem. Q. 44. (St.)

1. a. ita hinc mea spel<sup>r</sup> var zina habazban  
2. man<sup>s</sup> kamara<sup>t</sup> ista blum<sup>s</sup> weter g<sup>z</sup>va  
|| g<sup>z</sup>va ||
3. h. t. v. n. d. e. x. hy. d. g. v. n. m. r. a. n. s. a. p. r. n.  
b. d. a. m. a. s. i. n. a.
4. gr. v. d. d. a. x. v. r. e. t. w. e. r. k. // l. e. s. t. o. x. //
5. v. p. t. a. s. e. p. d. u. r. k. r. e. x. t. a. s. b. g. s. m. a. l. t. b. r. a. u. t.
6. d. a. t. i. m. a. r. m. a. n. h. i. d. a. n. s. p. l. e. n. s. t. a. r. i. n. z. a. n. a.  
v. r. i. n. n.
7. d. a. s. p. o. r. l. e. g. d. a. r. l. i. r. p. e. n. g. f.
8. i. r. n. d. a. s. f. a. b. r. u. k. i. s. n. h. s. t. o. z. i. n.
9. h. u. m. m. s. h. i. r. h. e. i. n. t.
10. b. o. : s. - q. : w. y. : t. - s. e. n. g. h. t. u. n. s. f. i. r. p. u. n. t. a.  
b. i. : r. // o. g. l. o. s. k. o. - p. i. r. i. n. s. s. //
11. b. r. e. n. m. i. x. t. u. r. o. n. s. t. w. i. r. i. h. i. l. o. m. u. r. k. y. : r. a.  
o. f. n. o. r. t. k. y. : r. a. - k. y. : s. k. s.
12. x. a. h. a. b. - o. f. x. a. b. a. b. i. n. v. i. r. i. n. d. r. i. r.  
l. i. b. o. r. s. u. x. : n. v. i. r. t. x. a. d. r. o. u. n. g. k. s.
13. h. i. = d. r. e. g. d. o. r. m. i. x. b. r. r. a. n. s. s. t. e. k. // k. n. p. o. l. l.
14. i. x. h. a. p. s. e. n. h. r. : r. i. g. e. r. i. n.
15. f. a. s. t. d. u. v. r. o. t. w. y. : n. t. n. a. m. s. f. e. t. l. - o. f. n. a. m. i.  
v. a. t. l. - g. a. t. l. - o. f. g. e. r. i. t.
16. i. x. b. i. n. b. l. : d. a. r. l. b. i. h. p. : n. i. m. e. t. x. g. u. e. n.  
b. i. n.
17. i. x. h. a. b. t. n. i. g. d. u. : e. n. t. y. r. - o. f. z. y. : r. h. a. m. a. r. : t.
18. w. i. c. h. i. t. a. n. g. d. u. : e. n. - d. i. : d. u. : r. i. c. n. h. y. : m. p.
19. s. p. i. n. - s. p. i. n. w. i. f. - \_ m. e. e. w. : s. p. r. n. g. e. w. i. n. - 34. h. i. = z. a. l. n. o. t. w. i. : r. t. h. o. : l. o. f. h. i. z.  
h. a. l. t. s. b. i. e. r. n. i. i. w. i. : r. t. b. r. e. n. s.
20. k. l. a. k. - m. u. c. t. - b. a. r. - b. a. n. a. : t. - \_ v. e. r. v. a. a. r. d.  
o. n. b. e. k. - m. w. e. i. - m. b. e. m. - m. a. s. a. p. o. l. j. c. u. g. -  
m. b. u. w. i. : s. - d. y. v. o. l. s. k. i. : s. (s. o. r. t. e. n. p. a. d. d. e. l. e. n.)  
m. h. o. : x. - m. a. k. w. a. k. f. r. u. : s. m. e. e. w. : k. w. a. k. f. r. y. : s.  
m. e. p. : p. o. l.
21. d. i. = h. j. a. : l. d. i. z. z. t. e. n. h. e. l. a. w. i. : r. o. l. t.  
v. i. n. e. : n. // d. a. - r. v. : r. d. o. w. e. r. t. - d. a. t. i. n. u. t. d. e.  
w. e. r. e. l. d. //
22. i. x. s. a. l. u. x. p. f. a. l. s. g. i. : v. r.
23. e. c. n. o. l. a. n. t. l. y. t. f. e. t. l. a. : s. e. p. a. n. d. f. b. r. e. : h. o.  
24. h. i. = h. i. t. s. a. l. i. : v. o. n. e. n. x. a. n. a. b. e. : t. h. r. e. : g. o.  
25. g. i. f. m. i. x. t. u. o. n. s. t. w. i. b. r. e. i. s. t. e. n. - b. r. i. d. e.  
b. r. i. t. s. t. r.
26. d. a. - s. t. a. n. d. b. e. i. l. t. s. t. a. t. u. o. n. a. m. e. i.
27. d. i. = m. a. n. d. i. : l. i. f. w. i. : r. i. n. a. g. r. u. t. e. n. h. e. : r.
28. b. y. s. o. f. e. r. i. r. s. i. r. n. d. a. n. h. i. : m. d. - o. f. j. o. n. g. e. r.  
h. e. : m. o. l. n. i. b. l. e. : v. o. // t. o. r. d. y. v. o. l. (a. d. d. u. w. d) //
29. d. a. s. u. o. l. h. i. r. n. o. r. z. i. n. b. r. i. d. a. m. i. s. t. r. n. u. e.  
d. r. z. e. i. g. w. i. s. t.
30. i. x. h. a. n. t. u. x. n. i. h. o. : m. a. y. o. x. f. j. a. : d. o. x. b. i. n.
31. d. a. b. e. r. s. t. r. d. r. e. i. g. h. s. g. j. a. : n. l. e. : z. u. o. t. m. i. s. t.  
// c. t. o. //
32. o. r. h. a. n. i. w. i. r. d. r. g. v. e. n. u. m. d. a. t. o. r. h. i. l.  
p. i. : r. i. n. h. i. t. - o. f. u. m. d. a. t. o. r. p. i. : r. i. n. x. a. n.  
h. i. l. h. i. t.
33. s. t. e. l. t. m. i. x. d. i. : b. e. s. a. m. i. r. o. - o. f. z. i. t.  
m. i. x. d. i. z. s. t. e. l. c. r. n. c. r. n. b. e. : s. a. m. - o. f.  
s. t. i. k. m. i. x. . .
34. n. e. : n. d. u. o. f. j. o. e. : r. n. t. n. a. m. e. i. g. a. h. e. i. g. o. l. t.
35. h. i. l. a. x. h. i. b. a. l. t. w. i. r. i. h. e. r. s. n. v. x. a. r. u. p. r.
36. d. a. s. x. a. n. r. i. : r. p. o. p. i. r. d. v. e. t. - o. f. d. i. c. r. s.  
n. u. g. m. a. w. i. r. s. h. j. a. n. e. i. n.
37. x. x. x. i. n. r. u. i. t. f. e. i. l. t. e. n.
38. x. a. h. i. t. a. n. j. u. s. a. n. s. n. t. o. h. e. l. o. p. n. v. -  
d. r. e. i. g. h. s. - o. f. v. p. m. o. h. o. - o. f. v. p. x. w. a. l. g. r.
39. h. i. = z. a. l. n. o. t. w. i. : r. t. h. o. : l. o. f. h. i. z.  
h. a. l. t. s. b. i. e. r. n. i. i. w. i. : r. t. b. r. e. n. s.
40. s. i. s. t. a. h. i. l. a. f. a. n. r. m. l. o. k. w. i. t.
41. d. a. m. a. n. m. u. i. t. s. s. n. v. r. o. b. v. r. r. ?
42. i. r. n. d. a. s. x. e. l. d. r. x. w. a. n. a. n. i. s. p. r. k. h. o. s. s.
43. h. i. t. f. e. t. l. h. o. l. v. m. d. a. t. o. r. s. t. e. t. h. i. s. - o. f.  
v. m. d. a. t. o. r. b. e. k. w. s. m. i. s. // b. e. k. w. a. a. m. - s. t. r. u. i. s.
44. v. i. : i. m. u. i. t. a. d. e. h. i. l. f. t. u. r. v. a. n. h. a. b. r. i. n.  
d. g. i. z. l. i. i. s. d. a. n. d. a. r. h. i. l. f.
45. h. e. l. p. t. a. b. i. d. a. n. s. v. p. l. e. x. b. // h. i. f. o. (t. e. m. v. h. a. a. r. t. g. o. l) //

46. v<sub>2</sub> mētster i su vīd - of: fo<sub>1</sub> ntsu vīd-  
 arr v<sub>2</sub> r<sub>2</sub> k<sub>2</sub>  
 47. x<sub>2</sub> sprēnjet wītster vār<sub>1</sub> vīdōn vīp  
 48. d<sub>2</sub> b<sub>2</sub> u<sub>2</sub> m<sub>2</sub> n<sub>2</sub>: r<sub>2</sub> z<sub>2</sub> d<sub>2</sub> b<sub>2</sub> u<sub>2</sub> gr<sub>2</sub> f<sub>2</sub> l<sub>2</sub>  
 49. dy<sub>1</sub> j<sub>1</sub> s<sub>1</sub> d<sub>1</sub>: v<sub>1</sub> n<sub>1</sub> t<sub>1</sub> s<sub>1</sub> du<sub>2</sub> v<sub>2</sub> n<sub>2</sub> t<sub>2</sub> s<sub>2</sub>"  
 50. t<sub>2</sub> g<sub>2</sub> c<sub>2</sub> n<sub>2</sub> t<sub>2</sub> l<sub>2</sub>: v<sub>2</sub> r<sub>2</sub> d<sub>2</sub> j<sub>2</sub> s<sub>2</sub> m<sub>2</sub>: s<sub>2</sub>-of:  
     d<sub>2</sub> v<sub>2</sub> y<sub>2</sub> x<sub>2</sub> m<sub>2</sub>: s<sub>2</sub>-d<sub>2</sub> h<sub>2</sub> u<sub>2</sub> m<sub>2</sub>: s<sub>2</sub>-of: h<sub>2</sub> u<sub>2</sub> x<sub>2</sub> m<sub>2</sub>: s<sub>2</sub>-  
     t<sub>2</sub> l<sub>2</sub> u<sub>2</sub> f<sub>2</sub>-d<sub>2</sub> v<sub>2</sub>: s<sub>2</sub>s  
 51. b<sub>2</sub> d<sub>2</sub> s<sub>2</sub> p<sub>2</sub>e<sub>2</sub>- k<sub>2</sub> w<sub>2</sub> k<sub>2</sub> p<sub>2</sub>y<sub>2</sub> " s<sub>2</sub>: r<sub>2</sub>- v<sub>2</sub> d<sub>2</sub> l<sub>2</sub>-  
     v<sub>2</sub> t<sub>2</sub> e<sub>2</sub> p<sub>2</sub> v<sub>2</sub> j<sub>2</sub> (w<sub>2</sub> g<sub>2</sub> o<sub>2</sub> i<sub>2</sub> e<sub>2</sub> n)- v<sub>2</sub> j<sub>2</sub> d<sub>2</sub> x<sub>2</sub> m<sub>2</sub>: k<sub>2</sub>-  
     m<sub>2</sub>: s<sub>2</sub> b<sub>2</sub> r<sub>2</sub> k<sub>2</sub>- m<sub>2</sub> k<sub>2</sub> a<sub>2</sub> n<sub>2</sub>-of: m<sub>2</sub> b<sub>2</sub> u<sub>2</sub> t<sub>2</sub> o<sub>2</sub> m<sub>2</sub>:  
     s<sub>2</sub> m<sub>2</sub>: r<sub>2</sub> e<sub>2</sub> -of: b<sub>2</sub> r<sub>2</sub> (w<sub>2</sub> e<sub>2</sub> g<sub>2</sub> b<sub>2</sub>r.)  
 52. d<sub>2</sub>: v<sub>2</sub> v<sub>2</sub> h<sub>2</sub> d<sub>2</sub> h<sub>2</sub> r<sub>2</sub> h<sub>2</sub> u<sub>2</sub> r<sub>2</sub> l<sub>2</sub> t<sub>2</sub> s<sub>2</sub>: s<sub>2</sub>  
 53. h<sub>2</sub> t<sub>2</sub> s<sub>2</sub>: s<sub>2</sub> f<sub>2</sub> u<sub>2</sub> r<sub>2</sub> l<sub>2</sub> - v<sub>2</sub> h<sub>2</sub> n<sub>2</sub>: d<sub>2</sub> f<sub>2</sub> u<sub>2</sub> l<sub>2</sub>  
     m<sub>2</sub>: u<sub>2</sub> q<sub>2</sub> g<sub>2</sub> v<sub>2</sub>: s<sub>2</sub>n van<sub>2</sub> v<sub>2</sub>: r  
 54. i<sub>2</sub> h<sub>2</sub> p<sub>2</sub> e<sub>2</sub> c<sub>2</sub>. f<sub>2</sub> x<sub>2</sub> m<sub>2</sub>: v<sub>2</sub> r<sub>2</sub> zu<sub>2</sub> l<sub>2</sub>. s<sub>2</sub>  
     n<sub>2</sub>: v<sub>2</sub> d<sub>2</sub>, w<sub>2</sub> t<sub>2</sub>-of: l<sub>2</sub> e<sub>2</sub> s<sub>2</sub>, w<sub>2</sub> t<sub>2</sub>-  
     v<sub>2</sub> p<sub>2</sub> t<sub>2</sub> l<sub>2</sub> u<sub>2</sub>  
 55. b<sub>2</sub> o<sub>2</sub> v<sub>2</sub> j<sub>2</sub> d<sub>2</sub>: r<sub>2</sub>: h<sub>2</sub>: ni fo<sub>1</sub> l<sub>2</sub> o<sub>1</sub> n  
     d<sub>2</sub> r<sub>2</sub> k<sub>2</sub> a<sub>2</sub> n<sub>2</sub> // voal niet bekend //  
 56. f<sub>2</sub> a<sub>2</sub> d<sub>2</sub> p<sub>2</sub> t<sub>2</sub> d<sub>2</sub>: r<sub>2</sub> i<sub>2</sub> n<sub>2</sub> g<sub>2</sub> e<sub>2</sub> n<sub>2</sub> n<sub>2</sub>-of:  
     x<sub>2</sub> n<sub>2</sub> n<sub>2</sub> k<sub>2</sub> : t<sub>2</sub>  
 57. d<sub>2</sub> r<sub>2</sub> w<sub>2</sub>: s<sub>2</sub> t<sub>2</sub> n<sub>2</sub> d<sub>2</sub> n<sub>2</sub> j<sub>2</sub> : t<sub>2</sub> // d<sub>2</sub> n<sub>2</sub> h<sub>2</sub> u<sub>2</sub> y<sub>2</sub> //  
 58. i<sub>2</sub> n<sub>2</sub> m<sub>2</sub>: b<sub>2</sub> z<sub>2</sub> t<sub>2</sub> n<sub>2</sub> f<sub>2</sub> d<sub>2</sub> t<sub>2</sub> k<sub>2</sub> : t<sub>2</sub> f<sub>2</sub> r<sub>2</sub> b<sub>2</sub>  
     d<sub>2</sub> b<sub>2</sub> l<sub>2</sub> t<sub>2</sub> k<sub>2</sub>  
 59. d<sub>2</sub>: h<sub>2</sub>: s<sub>2</sub> x<sub>2</sub> d<sub>2</sub> k<sub>2</sub> i<sub>2</sub> r<sub>2</sub> l<sub>2</sub>: x<sub>2</sub> w<sub>2</sub>-of: d<sub>2</sub>:  
     h<sub>2</sub>: s<sub>2</sub>: l<sub>2</sub>: x<sub>2</sub> r<sub>2</sub> w<sub>2</sub>  
 60. a<sub>2</sub> t<sub>2</sub> r<sub>2</sub> k<sub>2</sub> p<sub>2</sub> f<sub>2</sub> t<sub>2</sub> b<sub>2</sub> r<sub>2</sub> n<sub>2</sub> stat  
 61. i<sub>2</sub> n<sub>2</sub> d<sub>2</sub>: b<sub>2</sub>: h<sub>2</sub>: v<sub>2</sub> m<sub>2</sub>: i<sub>2</sub> h<sub>2</sub>: a<sub>2</sub> j<sub>2</sub> u<sub>2</sub>: s<sub>2</sub>  
     of: c<sub>2</sub> l<sub>2</sub> h<sub>2</sub> j<sub>2</sub> u<sub>2</sub> n<sub>2</sub> i<sub>2</sub> d<sub>2</sub> h<sub>2</sub> e<sub>2</sub> m<sub>2</sub>  
 62. d<sub>2</sub> p<sub>2</sub>: t<sub>2</sub> r<sub>2</sub> d<sub>2</sub>: x<sub>2</sub>: d<sub>2</sub> s<sub>2</sub> l<sub>2</sub> v<sub>2</sub> h<sub>2</sub>: d<sub>2</sub>  
     h<sub>2</sub>: l<sub>2</sub> v<sub>2</sub> l<sub>2</sub> m<sub>2</sub> d<sub>2</sub>: s<sub>2</sub>  
 63. d<sub>2</sub> z<sub>2</sub> x<sub>2</sub> u<sub>2</sub>: x<sub>2</sub> m<sub>2</sub>: w<sub>2</sub> l<sub>2</sub> m<sub>2</sub> a<sub>2</sub> d<sub>2</sub> z<sub>2</sub> t<sub>2</sub> n<sub>2</sub>  
     t<sub>2</sub>: g<sub>2</sub> m<sub>2</sub>  
 64. d<sub>2</sub> z<sub>2</sub> w<sub>2</sub> l<sub>2</sub> v<sub>2</sub> d<sub>2</sub>: x<sub>2</sub> l<sub>2</sub> e<sub>2</sub> n<sub>2</sub> h<sub>2</sub> t<sub>2</sub>-of:  
     g<sub>2</sub> v<sub>2</sub>: h<sub>2</sub>: z<sub>2</sub>  
 65. g<sub>2</sub> v<sub>2</sub> d<sub>2</sub>-of: g<sub>2</sub> v<sub>2</sub>: h<sub>2</sub>: r<sub>2</sub> t<sub>2</sub> n<sub>2</sub> i<sub>2</sub> t<sub>2</sub>: s<sub>2</sub>  
 66. i<sub>2</sub> t<sub>2</sub> a<sub>2</sub> x<sub>2</sub>: r<sub>2</sub> g<sub>2</sub>: n<sub>2</sub> h<sub>2</sub>: s<sub>2</sub>  
 67. x<sub>2</sub> n<sub>2</sub> m<sub>2</sub> o<sub>2</sub>: r<sub>2</sub> i<sub>2</sub> h<sub>2</sub> p<sub>2</sub> - h<sub>2</sub> l<sub>2</sub> i<sub>2</sub> g<sub>2</sub> in p<sub>2</sub>  
 68. t<sub>2</sub> i<sub>2</sub> s<sub>2</sub> h<sub>2</sub>: s<sub>2</sub> n<sub>2</sub> a<sub>2</sub> h<sub>2</sub> i<sub>2</sub> n<sub>2</sub> d<sub>2</sub>: x<sub>2</sub> w<sub>2</sub> i<sub>2</sub> n<sub>2</sub>  
     t<sub>2</sub> i<sub>2</sub> n<sub>2</sub> i<sub>2</sub> n<sub>2</sub> g<sub>2</sub> o<sub>2</sub>: m<sub>2</sub> n<sub>2</sub>-of: t<sub>2</sub> i<sub>2</sub> n<sub>2</sub> w<sub>2</sub> e<sub>2</sub> l<sub>2</sub> h<sub>2</sub>-  
     of: t<sub>2</sub> i<sub>2</sub> n<sub>2</sub> z<sub>2</sub> y<sub>2</sub>: t<sub>2</sub> n<sub>2</sub> - u<sub>2</sub> v<sub>2</sub>  
 69. d<sub>2</sub>: m<sub>2</sub> n<sub>2</sub> k<sub>2</sub> l<sub>2</sub> p<sub>2</sub> t<sub>2</sub> b<sub>2</sub> r<sub>2</sub> v<sub>2</sub> u<sub>2</sub> t<sub>2</sub>-of:  
     b<sub>2</sub> l<sub>2</sub> u<sub>2</sub> v<sub>2</sub>  
 70. d<sub>2</sub>: u<sub>2</sub> v<sub>2</sub> z<sub>2</sub> b<sub>2</sub>: s<sub>2</sub> in d<sub>2</sub>: c<sub>2</sub> h<sub>2</sub>  
 71. i<sub>2</sub> x<sub>2</sub> z<sub>2</sub> u<sub>2</sub> w<sub>2</sub> l<sub>2</sub> d<sub>2</sub>: d<sub>2</sub> f<sub>2</sub> k<sub>2</sub> f<sub>2</sub>: z<sub>2</sub> a<sub>2</sub> b<sub>2</sub>: f<sub>2</sub>  
     broe: y<sub>2</sub>  
 72. i<sub>2</sub> x<sub>2</sub> h<sub>2</sub> p<sub>2</sub>: n<sub>2</sub> i<sub>2</sub> n<sub>2</sub> man hat  
 73. i<sub>2</sub> x<sub>2</sub> h<sub>2</sub> a<sub>2</sub> n<sub>2</sub> f<sub>2</sub> u<sub>2</sub> b<sub>2</sub> t<sub>2</sub> r<sub>2</sub> ja<sub>2</sub> s<sub>2</sub> m<sub>2</sub>  
     || o<sub>2</sub> v<sub>2</sub> r<sub>2</sub> e<sub>2</sub> s<sub>2</sub> ||  
 74. a<sub>2</sub> v<sub>2</sub> g<sub>2</sub> e<sub>2</sub> t<sub>2</sub> h<sub>2</sub> b<sub>2</sub> s<sub>2</sub> p<sub>2</sub> a<sub>2</sub> v<sub>2</sub> t<sub>2</sub> p<sub>2</sub> e<sub>2</sub> n<sub>2</sub>  
     in d<sub>2</sub>: c<sub>2</sub> n<sub>2</sub> h<sub>2</sub>: r<sub>2</sub>  
 75. i<sub>2</sub> x<sub>2</sub> h<sub>2</sub> b<sub>2</sub> w<sub>2</sub>, k<sub>2</sub> b<sub>2</sub> van v<sub>2</sub> d<sub>2</sub> n<sub>2</sub> n<sub>2</sub>  
 76. d<sub>2</sub> z<sub>2</sub>: n<sub>2</sub>-of: d<sub>2</sub> j<sub>2</sub> u<sub>2</sub> - van d<sub>2</sub> h<sub>2</sub>: n<sub>2</sub>  
     i<sub>2</sub> o<sub>2</sub> k<sub>2</sub> s<sub>2</sub> l<sub>2</sub>: e<sub>2</sub> x<sub>2</sub> w<sub>2</sub>  
 77. u<sub>2</sub>: d<sub>2</sub> g<sub>2</sub> e<sub>2</sub> n<sub>2</sub> w<sub>2</sub> i<sub>2</sub> n<sub>2</sub> di = w<sub>2</sub> g<sub>2</sub> l<sub>2</sub> (w<sub>2</sub> o<sub>2</sub> g<sub>2</sub> l<sub>2</sub>)  
     m<sub>2</sub> k<sub>2</sub>-of: m<sub>2</sub> k<sub>2</sub> - m<sub>2</sub> b<sub>2</sub>: u<sub>2</sub> x<sub>2</sub> - meer: b<sub>2</sub> y<sub>2</sub>  
 78. d<sub>2</sub> i<sub>2</sub> r<sub>2</sub> z<sub>2</sub> h<sub>2</sub> b<sub>2</sub> l<sub>2</sub> a<sub>2</sub> n<sub>2</sub> d<sub>2</sub> y<sub>2</sub> n<sub>2</sub> // m<sub>2</sub> d<sub>2</sub> u<sub>2</sub> n<sub>2</sub>  
     (enkelv.)  
 79. x<sub>2</sub> l<sub>2</sub>, y<sub>2</sub> f<sub>2</sub> t<sub>2</sub> n<sub>2</sub> k<sub>2</sub> f<sub>2</sub>: n<sub>2</sub> // ge w<sub>2</sub> u<sub>2</sub> t<sub>2</sub>-m<sub>2</sub>: w<sub>2</sub> t<sub>2</sub> ||  
 80. d<sub>2</sub>: h<sub>2</sub> i<sub>2</sub> n<sub>2</sub> s<sub>2</sub> w<sub>2</sub> x<sub>2</sub> t<sub>2</sub> r<sub>2</sub> e<sub>2</sub> y<sub>2</sub> z<sub>2</sub> t<sub>2</sub> k<sub>2</sub>: s<sub>2</sub>  
     d<sub>2</sub> t<sub>2</sub> t<sub>2</sub>  
 81. x<sub>2</sub> n<sub>2</sub> o<sub>2</sub>: r<sub>2</sub> n<sub>2</sub> i<sub>2</sub> x<sub>2</sub> g<sub>2</sub> l<sub>2</sub> u<sub>2</sub>  
 82. h<sub>2</sub>: r<sub>2</sub> d<sub>2</sub>: y<sub>2</sub> k<sub>2</sub> h<sub>2</sub>-of: h<sub>2</sub> d<sub>2</sub>: u<sub>2</sub> k<sub>2</sub> h<sub>2</sub>-  
     z<sub>2</sub> n<sub>2</sub> i<sub>2</sub> d<sub>2</sub> b<sub>2</sub> y<sub>2</sub> s<sub>2</sub> x<sub>2</sub> g<sub>2</sub> u<sub>2</sub>: r<sub>2</sub> b<sub>2</sub> r<sub>2</sub> b<sub>2</sub> l<sub>2</sub> z<sub>2</sub>  
     t<sub>2</sub> p<sub>2</sub> k<sub>2</sub>  
 83. d<sub>2</sub>: u<sub>2</sub> z<sub>2</sub> n<sub>2</sub> s<sub>2</sub> p<sub>2</sub> i<sub>2</sub> t<sub>2</sub>: r<sub>2</sub> l<sub>2</sub>  
 84. h<sub>2</sub>: i<sub>2</sub> z<sub>2</sub> t<sub>2</sub> s<sub>2</sub> n<sub>2</sub> r<sub>2</sub> d<sub>2</sub>: u<sub>2</sub> v<sub>2</sub>: of: h<sub>2</sub>: i<sub>2</sub> d<sub>2</sub>  
     d<sub>2</sub>: n<sub>2</sub> l<sub>2</sub> (nogal) m<sub>2</sub> n<sub>2</sub> s<sub>2</sub> instru<sub>2</sub>: d<sub>2</sub>: u<sub>2</sub> v<sub>2</sub>: of: x<sub>2</sub>  
     h<sub>2</sub>: g<sub>2</sub> a<sub>2</sub> n<sub>2</sub> l<sub>2</sub> (= h<sub>2</sub> schreeuwde nogal)  
 85. d<sub>2</sub>: m<sub>2</sub> n<sub>2</sub> r<sub>2</sub> y<sub>2</sub> k<sub>2</sub> m<sub>2</sub> n<sub>2</sub> g<sub>2</sub> l<sub>2</sub> l<sub>2</sub> in r<sub>2</sub> d<sub>2</sub> u<sub>2</sub>  
     of: d<sub>2</sub>: m<sub>2</sub> n<sub>2</sub> k<sub>2</sub> n<sub>2</sub> r<sub>2</sub> a<sub>2</sub> n<sub>2</sub> s<sub>2</sub> a<sub>2</sub> n<sub>2</sub> s<sub>2</sub> l<sub>2</sub>: l<sub>2</sub> in r<sub>2</sub> d<sub>2</sub>  
     in r<sub>2</sub> d<sub>2</sub>  
 86. h<sub>2</sub>: m<sub>2</sub> n<sub>2</sub> m<sub>2</sub> n<sub>2</sub> nt<sub>2</sub> d<sub>2</sub> d<sub>2</sub>: y<sub>2</sub> f<sub>2</sub> a<sub>2</sub> n<sub>2</sub> d<sub>2</sub>: s<sub>2</sub>

87. dastu ns krum b*ɔ̄*en-*du*:<sup>2</sup> lypnug  
b*ɔ̄*enka ua kuteriststu.ym
88. ix *ho*: var mona klina *ɔ̄*trymalka gels.<sup>2</sup>
89. da b*u*rg is kaput *xegu*<sup>2</sup>n van en *lu*:<sup>2</sup>  
brut *ɛ̄nta* slika
90. da- wer *ɔ̄*gut litsa wa-ter zoŋma  
twesta hut
91. in aolumar ist *xu*ut // *t̄be*:<sup>2</sup> stall
92. ma fator muut *xu*ut huina *ōgo*
93. *xigirn* nu manan *hu*<sup>2</sup>t - *of*: hu manan  
*hu*<sup>2</sup>t ni feina - *of*: ni veina
94. ix *wē*:t ni bux*u*muut syka *gu*<sup>2</sup>n
95. du sniks *wi*:<sup>2</sup> na kyts kalder vurt *bē*:<sup>2</sup>
96. ix *me*<sup>2</sup> *u*:sblut dre*ɛ̄n*ka vor sterz*h*  
*ta ja*:no
97. ix muut just fujn da stal *ɛ̄n* *v̄e*:<sup>2</sup> - *of*:  
*ɛ̄ndro*:<sup>2</sup> go
98. ma bry:<sup>2</sup> wes my:
99. da m*elk*man muut *wē*:<sup>2</sup> tru:nt *f̄e*:<sup>2</sup>
100. da-1 dyn wetore: toga br*u*term*elk*  
ins is *zu*:<sup>2</sup> draxsa mer tryk
101. vi: *xou*z di:<sup>2</sup> pat xemekolak. uina  
volv*u*:<sup>2</sup> em upnuur
102. du-nielt noksupti: to ziga-tizena  
kreks
103. hi:<sup>2</sup> altat up*te*:<sup>2</sup> - *of*: his noata *l̄e*<sup>2</sup>
104. in it*o*:<sup>2</sup> el xin vy:rspa:ndas ber*z*X
105. dy:<sup>2</sup> d*z* du*z* up*du*:<sup>2</sup>
106. te bo:m *ha*ba so stak vanda brak fuit  
*Xv̄dēr*
107. d*z* mu:dans *hi*:<sup>2</sup> *ku*.<sup>2</sup> nu*z* us *fg*:<sup>2</sup>  
|| *ky*:<sup>2</sup> ||
108. hi:<sup>2</sup> fan *ly*:<sup>2</sup> va tryku. ma bin guy b*u*s  
*Xelc*
109. de:<sup>2</sup> i d*φ*:<sup>2</sup> is fan *ly*:<sup>2</sup> kontut *xemok*
110. *o*:<sup>2</sup> gatruut *wē*:<sup>2</sup> muut huina ne:<sup>2</sup>
111. *xupha*:<sup>2</sup> *gr̄e*:<sup>2</sup> xeret man twes *xenguy* *su*:<sup>2</sup> (*voort*)  
|| *zut*
112. da b*u*wer *xit* dat *fē*l *ta* *di*:<sup>2</sup> is  
vurt *bo*:<sup>2</sup>
113. baka-*ig* bak- *dži*:<sup>2</sup> bak- *hi*:<sup>2</sup> bak-*bakn*-  
*v̄i*:<sup>2</sup> baka-ix *bi*:<sup>2</sup> - *dži*:<sup>2</sup> bi:k- *hi*:<sup>2</sup> bi:k-  
*v̄i*:<sup>2</sup> bi:k- *v̄i*:<sup>2</sup> *ha*ba gabaz*h*
114. bi:<sup>2</sup> - ix *bi*:<sup>2</sup> - *dži*:<sup>2</sup> bi:k- *hi*:<sup>2</sup> bi:k- *v̄i*:<sup>2</sup>  
*bi*:<sup>2</sup> - *bi*:<sup>2</sup> *na* - ix *bu*:<sup>2</sup> - ix *ha*p *gabu*:<sup>2</sup>  
*bu*:<sup>2</sup> *tu*:<sup>2</sup> *z̄*:<sup>2</sup> ok
115. t*ic* kle:n mat*ic* quut // *f̄e*:<sup>2</sup> n ||
116. d*z* huint *hi*:<sup>2</sup> e:<sup>2</sup> *kr̄e*:<sup>2</sup> *ga* *umē*:<sup>2</sup> rt
117. *hi*:<sup>2</sup> *hi*:<sup>2</sup> *hi*:<sup>2</sup> xeret dator zo*z* *dē*:<sup>2</sup> *ghans*  
mix
118. da mox *xē*:<sup>2</sup> ar*te* *gol*:<sup>2</sup> *hō*:<sup>2</sup>
119. du w*ur*r *v̄i*:<sup>2</sup> *f̄* *pri*:<sup>2</sup>
120. v*ur*r *di*:<sup>2</sup> *g*:<sup>2</sup> *ha* *u*ga v*oe*l = *hol*s
121. tweter zal *se*:<sup>2</sup> *fas* *ku*.<sup>2</sup> *ha*-thugda*l*
122. choj is *nu*ry: n - *ti* ok *jusvy*<sup>2</sup>  
*Xane:t*
123. majune:s *m̄o*.<sup>2</sup> *ha* *za* *bida* *du*.<sup>2</sup> *lvanne*:
124. da-1 b*amk*s zal du:<sup>2</sup> *l̄e*:<sup>2</sup> *stax* *wa*:<sup>2</sup>
125. da pasto:<sup>2</sup> *z* *hi*:<sup>2</sup> *xu* *wē*:<sup>2</sup>
126. *U*<sup>2</sup> *z*:<sup>2</sup> *h**u*:<sup>2</sup> *e*<sup>2</sup> *z* *f̄* *olja*:<sup>2</sup>
127. da m*elk* *lyp* *v̄i*:<sup>2</sup> *ta* *h**o*:<sup>2</sup> *ha* *an*:<sup>2</sup>
128. da *hō*:<sup>2</sup> *star* *lat* *por* da *kr̄a*:<sup>2</sup> // *kr̄a*:<sup>2</sup>  
(gewoon meerwoud) ||
129. da *birs* vander *kr̄a*:<sup>2</sup> *wē*:<sup>2</sup> *gol* *bo*:<sup>2</sup> *gr*  
*de*:<sup>2</sup> vant *xew*:<sup>2</sup> - *of*: vanda *xuy*:<sup>2</sup> *do*
130. da twi:<sup>2</sup> *pr̄i*:<sup>2</sup> *ha*.<sup>2</sup> *ma* *b*u*re*<sup>2</sup>
131. sa b*an* om *xuat* on *ha**u* *gabut* // *ha**u*  
(infin) ||
132. das dyn *so*:<sup>2</sup> *as* - *flō*:<sup>2</sup> - *wep* (*ongeputen*)
133. da *sno*:<sup>2</sup> *lik* *dik*
134. t*is* *la*:<sup>2</sup> *klein* *az* *di*:<sup>2</sup> *nu* *xer*:<sup>2</sup> *ha* *ip*
135. *no*:<sup>2</sup> *pu*:<sup>2</sup> (*reconstructie*) *jee*:<sup>2</sup> *nt* *on* *heil*  
*no*:<sup>2</sup> *stat*
136. *du*:<sup>2</sup> *n* - ix *dynat* - *dži*:<sup>2</sup> *dytat* - *hi*:<sup>2</sup> *dytant*-  
*v̄i*:<sup>2</sup> *dynat* - *dži*:<sup>2</sup> *li*:<sup>2</sup> *dytat* - *of*: *dži*:<sup>2</sup> *dytat*-

137. dynənat-əf dynat - iχdə:t-dzə:z      139. bə:na-iχbə:in-dzə:z bə:nt-hi:zbə:nt-vi:z  
 doeytət-hi:zdə:t-vi:zdə:nat-dzə:zdə:tət- bə:na-dzə:zbə:nt-zə:z, bə:na-bə:ntər-  
 140. də:nat-də:nat-əta+-də:təmər-də:z bə:ntər-iχhə:pə:bə:n  
 hə:ztəmər  
 141. də:təpə:-də:pə:nə:təl-də:təpə:nə:t-ətəs  
 142. də:z:st-hi:zdə:z:st-hi:zdə:z:st-hi:zhi:z  
 hə:də:z:st
143. Localen Landnamen: z-bu.ndər-mə:ru  
 (4a.16!) - z-hut  
 144. Localen Waternamen: də:bz:h.(Herk)-də:wə:ntər-bz:k-  
 anə:mie:s-wi:z(letterl. Annemie's Vige).-lə:mərtens  
 mə:lə(lu:mertingenmolen)-mə:nbuk:mə:lə  
 (Mombroekmolen).

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is: hutsu.vvz (eigenl. "Kortshoven")

De inwoners heeten: hutsu.vvznz, z

Een bijnaam kennen ze niet

Obantal inwoners op 31-12-1947: 1932.

Taaltoestand: De voornameste wijken zijn: də stɔ:nə:stə (de statie, het vroegere tramstation) - də vlvi:bə:tə:zə (Vlooyberg) - tə:pə:n (Plein) - bə:zə:bə:n (Gaaikende) - də dr̄:n, n̄kə:t̄:l (Drinkteil) - də və:t̄:n̄kə:n̄:st̄:t̄ (Vinkenroosteraat) - bə:kə:bə:k (Herbroek) - və:bə:re:wə:(Reeweg) - mja:bə:nu.vvz (Mersenhoven, letterl. "Meertshoven") - də bə:rzə:(Berg) - də kli:k (Klik - Nieuwstraat, humoristisch ook Kredietstraat). Herbroek dat grotendals tot de parochie Wimertingen behoort, maar te Kortessem de school bezocht, spreekt meer Wimertings en is, naar me door meer personen meegedeeld wordt, langs het contact met de schooljeugd van de andere dorpsdelen om, niet zonder invloed op de jonge evolutie van het Kortessens plat. Herbroek buiten beschouwing gelaten, vormt het Kortessens dialect een eenheid, die ook de Quigovense en Wintershovense delen van het gemeenschappelijk gehucht Mersenhoven omvat. Er wordt thans noch t.g.v. gesproken.

De bevolking bestaat voor 4/5 uit landbouwers, voor 1/5 uit werkluieden.

Leefheden: 1. Bonots Arthur; sgf.; hier geb.; landbouwer; heeft steeds hier verblijven; 1. van Berlinger, M. van Quigoven (Mersenhoven, gehucht met Kortessens dialect); spreekt altijd dialect.

2. Van Vinckenroye Florent; 31f.; hier geb.; leraar Germ. talen; verblijf, buiten zijn studiejaren, steeds te Kortessem; 3. van Borgloon, M. van Welle; spreekt in de huiskring altijd Kortessens dialect.